

contrat de mariage, Harpagon a invité Mariane à dîner. Il sermonne sa domesticité et en particulier Maître Jacques, pour que les dépenses soient limitées et lui ordonne de préparer les plats avec les ingrédients qui coutent moins cher et surtout qu'ils se trouvent dans le potager. De même façon Shenoï Goembab présentent les plats goannais moins somptueux et facile à préparer. Les ingrédients de base comme « पोपाय, शेगला, आंबाड » sont des légumes qui sont répandus dans les potagers villageois. En introduisant les noms de plats comme « फोलपटाचा चिवडा » et « तिखटमिठा चा कोंडा » Atre fait un pas de plus parce que « फोलपट » et « कोंडा » sont les deux éléments qui sont traités comme des sous-produits immangeables et sont souvent offerts aux animaux apprivoisés. Shenoï Goembab et Atre ont mentionné les plats qui sont convenables à la culture locale et qui vont transmettre parfaitement l'avarice du personnage principal aux spectateurs et aux lecteurs.

Conclusion

Les traductions konkani et marathe de *L'Avare* gardent la comédie et la farce au cœur tout comme le texte source. En outre le concept de richesse et d'avarice persiste tout au long des traductions qui le fil conducteur dans cette pièce de théâtre. Les deux traducteurs ont préservé l'essentiel et éliminé ce qui était redondant. Les traductions sont faites à l'époque où le traducteur choisissait les textes et les a adaptés selon le gout et la sensibilité du public cible. A ce moment-là les œuvres originales doivent être adaptées pour être jouées devant un public qui n'avait aucun accès à la culture française, grâce à cela les traductions konkani et marathe de *L'Avare* ne sont pas les traductions littérales mais une transcréation et une adaptation de l'original.

Pourtant, l'arrivée d'Internet et la mondialisation ont fait évoluer le monde et la connaissance des lecteurs. Les lecteurs de nos jours possèdent un esprit ouvert et ils connaissent bien la culture, les habitudes et les comportements qui existent dans les autres pays du monde. Grâce à ce changement la tendance de faire des transcréations ou des adaptations des œuvres littéraires pour qu'ils plaisent aux lecteurs ou spectateurs dans la culture d'arrivée a presque disparu.

Références

1. Molière, et al. *L'Avare : comédie En Cinq Actes*. Velhagen & Klasing, 1934.
2. Goembab Shenoï. *Povnachem Toplem*. Gomantak Chapkhanyacho Dhani, 1948.
3. Atre P.K., *Kavadichumbak*. Ramkrishna Prakashan Mandal, Dadar, Mumbai, 14, 1965.
4. Saradesāya Manoharārāya. *A History of Konkani Literature: from 1500 to 1992*. Sahitya Akademi, 2000.

Le Mahatma et la musique : représentation de Gandhi dans les chansons françaises

Natasha Maria Gomes

Résumé

Mohandas Karamchand Gandhi a laissé une empreinte indélébile sur le monde grâce à ses actions et à sa philosophie l'avant-garde. Il n'est donc pas surprenant que le père fondateur de l'Inde soit référencé dans la culture pop même dans les pays étrangers.

Cet article tente d'analyser la représentation de Gandhi et sa philosophie dans quarante-six chansons françaises sorties à l'extérieur du sous-continent indien. Il examine en outre le contexte socio-politique et culturel de ces chansons afin de bien comprendre les références.

Mots clés : *Gandhi, Inde, chansons françaises, musique pop, musique rock, hip hop.*

Introduction

Mohandas Karamchand Gandhi n'a besoin aucune présentation. Namrata Mishra a élucidé que nous le connaissons tous sous le nom de Mahatma (grande âme), un chercheur de vérité et un humble explorateur de la science de la non-violence, en tant que saint, avocat, combattant de la liberté et bien sûr, une âme divine ayant des préoccupations plus grandes pour la société, le pays et même l'humanité (« Mahatma Gandhi - A unique musician »). De multiples biographies ont été écrites sur sa vie. Avec la mondialisation qui a un impact dans tous les domaines de la vie, tout personnage historique a une tendance à se transformer en mythe. Gandhi est devenu une icône mondiale. En parlant de Gandhi, Albert Einstein a prédit que les générations à venir ne croiront guère qu'une telle personne, en chair et en sang, ait marché sur cette terre (*Out of my later years*, 1950).

Il n'est donc pas surprenant que le Mahatma soit référencé non seulement dans la littérature mais aussi dans la pop culture dans les pays étrangers : des films et des sitcoms aux chansons et aux arts visuels. De nombreux chanteurs sont inspirés par Gandhi. Le musicien colombien, César Lopez déclare qu'il s'inspire des idéologies du Mahatma Gandhi et répand le message de non-violence à travers sa guitare à six cordes faite d'AK-47 (News18 Sharma). Gandhi est cité dans une multitude de chansons du monde entier. Dans sa chanson « Venom », le rappeur américain, Eminem croit qu'il est une fusion « of an actual kamikaze and Gandhi. (*Kamikaze*, 2018) ». Gandhi entre de temps en temps dans des chansons allemandes, portugaises, italiennes et françaises.

Cet article tente d'analyser la représentation de Gandhi et sa philosophie dans quarante-six chansons françaises diffusées à l'extérieur du sous-continent indien. Nous examinons ensuite le contexte de ces chansons afin de bien comprendre les références. À l'époque actuelle, lorsque la voie gandhienne semble être la seule voie pour la survie, le développement de l'homme et l'amélioration de la vie humaine, cette recherche sur la représentation de Gandhi dans les chansons françaises sera certainement pertinente tant pour les chercheurs de la musique que pour les études gandhiennes.

Cadre théorique

Développée par Goffman (1974), la « théorie du cadrage » suggère essentiellement que la façon dont quelque chose est présenté au public (appelé « le cadre ») influence les choix que les gens font sur la façon de traiter l'information. Les cadres sont des abstractions qui permettent d'organiser ou de structurer la signification des messages. Il a expliqué que les gens interprètent ce qui se passe dans leur monde à travers leur cadre principal. Ce cadre est considéré comme fondamental car il est pris pour acquis par l'utilisateur. Goffman affirme qu'il existe deux types de cadres fondamentaux : cadre naturel et cadre social. Les individus interprètent le monde à l'aide de ces deux cadres importants.

Les cadres naturels identifient les événements comme des événements réels qui n'ont pas une influence sociale, tandis que les cadres sociaux considèrent les événements comme des événements socialement motivés, en raison des caprices, des objectifs et des manipulations de la part d'autres acteurs sociaux (personnes). Les cadres sociaux sont construits sur les cadres naturels. Ces cadres ont une grande influence sur la manière dont on interprète, traite les données dans le monde et communique avec les autres personnes. On peut voir l'effet du cadrage dans les chansons : le « cadre » peut changer la perception de l'auditeur sans modifier les faits réels car la même information est utilisée comme socle de base. Le cadre décide la manière dont un élément est entortillé et drapé afin d'encourager certaines interprétations et de décourager d'autres.

Méthodologie

Nous avons employé une analyse critique du discours comme outil de recherche pour analyser quarante-six chansons françaises. L'analyse des paroles nous permettront d'identifier comment M.K. Gandhi y a été encadré ou représenté. Le corpus comprend les chansons en langue française, qui sont sorties hors de l'Inde : « Cheveux Longs et Idées Courtes » (Johnny Hallyday, 1966); « Gandhi » (Les Charts 1993); « Quand C'est Pour Moi » (Native, 1993); « Un Être Idéal » (Véronique Sanson, 1998); « Comment ça va ? » (Zap Mama, 1999); « Elle » (Yannick, 2000); « Lève-Toi et Rap » (MC Solaar, 2001); « La La La, La » (MC Solaar, 2001); « Au pays de Gandhi » (Mc Solaar, 2003); « Warriorz » (Oxmoo Puccino, 2004); « Relève La Tête » (Kéry James, 2004); « La Vie Ma Appris » (Psy 4 de la Rime, 2006); « Lilly Town » (Alizée, 2007); « Hiro » (Soprano, 2010); « Portrait Chinois » (Médine, 2010); « Secret de Polichinelle » (Soprano, R.E.D.K., 2010); « Soulman » (Ben L'oncle soul, 2010); « Je Suis Libre » (Matthieu Mendes, 2013); « Oracle » (Médine, 2013); « Cimetière » (Grem's, 2013); « Or noir » (Karis, 2013); « Devenir Quelqu'un » (Nakk Mendosa, 2013); « Phoenix » (Tiers Monde, 2014); « NDM » (La Fouine, 2014); « Room Service » (Mister You, 2014); « Anti BDH » (Jul, 2014); « Atlantis » (Bigflo & Oli, 2014); « Avant nous » (M. Pokora, 2015); « Jugni Ji » (DJ Kayz et al., 2015); « Le poids des lumières » (Kamelancien, 2015); « Le Philosophe Sans La Barbe » (Bigflo & Oli, 2015); « Quand je serai grand » (Sinik, 2015); « La Promesse » (Disiz la Peste, 2015); « Indomptables » (Georgio, 2015); « Ah Ouin » (Chocolat, 2016); « Pour nous » (Ninho, 2016); « Guedro » (Kalash Criminel, 2016); « Gandhi » (Lapso Laps, 2016); « Frankenstein » (D-Track, 2016); « Let Me Love » (Boostee, 2017); « Planète Rash » (Demi Portion, 2017); « Gandhi » (Florent Pagny, 2017); « Matin midi soir » (Dabs, 2018); « La belle est la bête » (S. Pri Noir 2018); « On vient gâcher tes classiques No. 3 » (47Ter, 2019) et « Hé Oh » (Gambi, 2019).

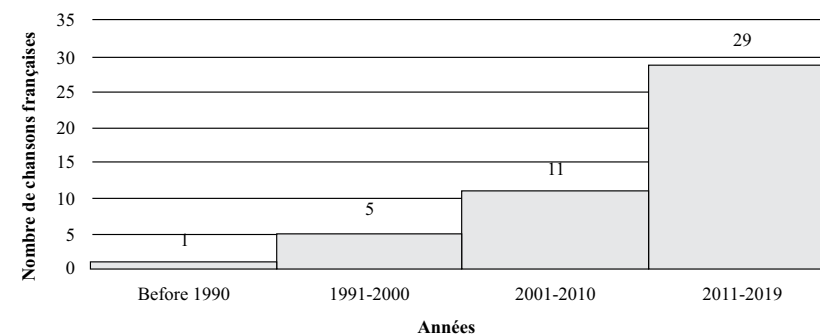
Cette étude exclut des chants religieux, des chants folkloriques traditionnels et des chansons faisant référence au chanteur congolais Gandhi Djuna (alias Maître Gims) ou des chansons comme « Œil pour Œil » (Hervé Magin, 2018) hébergées sur le site de l'Institut de recherche sur la résolution non violente des conflits.

Discussion

La première chanson pop française qui a fait référence à Gandhi et a lancé la carrière de son chanteur Johnny Halliday est sortie il y a cinquante-trois ans sur un disque vinyle de 7". Gandhi serait surpris quand il lui apprendrait : « Que pour changer le monde / Il suffit de chanter. » Cette chanson fait partie de l'album intitulé *La Génération Perdue* et elle était en tête du hit-parade en France pendant plusieurs semaines en été 1966.

Au total jusqu'à 2019, quarante-six chansons françaises ont cité M.K. Gandhi. Le nombre de chansons a triplé au cours de la dernière décennie (voir tableau 1).

Tableau 1 : Nombre de chansons françaises faisant référence à M.K. Gandhi



Sept chansons françaises sont sorties en 2015, le volume le plus élevé dans une seule année. En 2013, 2014 et 2016 il y avait cinq chansons; en 2010, quatre et en 1992, 2001, 2004, 2017, 2018 et 2019 deux chansons faisant référence à Gandhi. Trente-deux des quarante-six chansons sont des chansons rap. Alors que le rappeur Mc Solaar a inclus le Mahatma dans trois de ses chansons, les rappeurs Médine et Bigflo & Oli l'ont évoqué dans deux chansons.

Deux des quatre chansons¹, qui ont le mot Gandhi dans le titre, rendent hommage à cette grande âme. Selon Les Charts : « Face à leur violence / Face à leur folie / Il nous sourit / Juste une page d'amour / Dans l'histoire des hommes / Sa main comme une chance / Qu'on a pas saisie. » Florent Pagny, chanteur-compositeur français et 17^{ème} artiste le plus vendu en France de tous les temps, incite ses auditeurs dans sa chanson à être une force du bien dans ce monde difficile, à « relever les manches ». Il

« ...Faut choisir et pas les bras croisés / Faut agir, avancer / Comme Mahatma l'a fait ... ».

Lapso Laps, quant à lui, explique que jadis il avait « la patience à Gandhi », mais à l'heure actuelle, il n'en a plus. Il se plaint « J'ai respecté tout ce qu'on s'est dit, tu n'as pas respecté tout ce qu'on s'est dit/Tu viens de réveiller ma folie, bah fallait pas réveiller ma folie... »

1. « Gandhi » Charts ; « Au pays de Gandhi » Mc Solaar; « Gandhi » Lapso Laps; « **Gandhi** » Pagny.

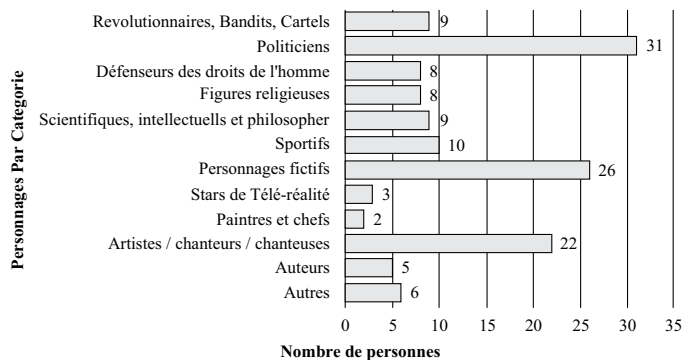
Dans le refrain de la chanson « Au pays de Gandhi », Mc Solaar rappe « Bouge ton Body / Au pays de Gandhi ». Il suggère « Si tu veux faire un scandale à dix roupies ou deux balles / T’emballe pas, sortie non violente à la mahatma ». Il continue en disant que ce conseil est destiné à l’Inde, au Pakistan, au Bangladesh, au Sri Lanka, aux communautés religieuses de ces pays voisins et du monde entier. On peut entendre les instruments de musique indienne et des langues indiennes dans la musique de fond. Dans la vidéo, des femmes vêtues en sari dansent du Bollywood devant des façades styles moghols. L’expression « pays de Gandhi » apparaît aussi dans « Comment ça va ? », une chanson par Zap Mama. Elle chante qu’au pays de Gandhi, rien n’a changé : « In Gandhi’s land/Not all has changed/The incense is consuming/Time’s perfume »

Thèmes

Gandhi est une métaphore de la paix, de la non-violence et de la patience. Un thème récurrent dans les chansons est à quel point les chanteurs lui ressemblent. Certains chanteurs expliquent : « Moi, je suis un Gandhi dandy doux tel sucre candi. (« La La La, La », MC Solaar, 2001) », certains autres « raisonne comme Gandhi » (*Elle*, Yannick, 2000) ». Ceux qui sont physiquement fragiles comme Gandhi préfère en effet utiliser leur « verbe au plus-que-parfait » au lieu de bomber le torse (« Lève-Toi et Rap », MC Solaar, 2001). D’autres aspirent à être « A l’image de Malcolm, Martin ou Gandhi, Pas de Tony... (« La Promesse », Disiz La Peste, 2015) » **Comme Gandhi**, ces trois hommes ont aussi lutté pour faire entendre leurs droits, ainsi que les droits de leurs communautés. Le chanteur, Disiz voudrait devenir comme ces grandes figures de l’histoire.

Certains chanteurs comme Ben L’Oncle Soul chante qu’il n’a pas «la sagesse de Gandhi (« Soulman » 2010). Véronique Sanson cherche « Un idéal, quelqu’un de normal, ni Gandhi, ni Superman / Tout ce qu’il faut de l’âme pour un malheur (« Un être idéal », 1998) ». Il est intéressant de noter que dans quinze chansons² d’autres personnages célèbres, réels ou fictifs, sont également référencés (voir tableau 2).

Tableau 2 : Nombre de Personnages Réels ou Fictifs



2. « Cheveux Longs et Idées Courtes » Hallyday, 1966; « Un Être Idéal » Sanson, 1998; « Warriorz » Oxmo Puccino, 2004; « **Soulman** » **Ben L’Oncle Soul**, 2010; « Secret de Polichinelle » Soprano, 2010; « Phoenix » Tiers Monde, 2014; « Portrait chinois » Médine, 2010; « **Hiro** » Soprano, 2010; « **Je Suis Libre** » Mendes, 2013; « Le Philosophe Sans La Barbe » Bigflo & Oli, 2015; « Atlantis » Bigflo & Oli, 2015; « Avant nous » M. Pokora, 2015; « La Promesse » Disiz la Peste, 2015; « Frankenstein » D-Track, 2016 et « Planète Rash » Demi-Portion, 2017.

Plus de trente politiciens sont cités dans ces quarante-six chansons. Les chanteurs évoquent plusieurs fois les présidents américains comme Lincoln, Roosevelt, Bush, Obama et Trump, parmi d’autres. Martin Luther King apparaît quatre fois. Parmi les défenseurs des droits de l’homme on trouve Rosa Parks et Malcom X, illustre membre de la « Nation of Islam ». Les révolutionnaires comme Che Guevara sont mentionnés deux fois mais les chanteurs se souviennent aussi des dictateurs comme Hitler et Mobutu, des bandits et des cartels de la drogue comme Don Pablo, des terroristes comme Kelkal, Colona- un militant indépendantiste et Corleone - un personnage fictif qui était le chef d’une des plus puissantes mafias. Les pacifistes et les personnes religieuses qui y figurent sont Bouddha, Marie, Mahomet, Moïse, Abbé Pierre et Dalai Lama.

Les chanteurs citent les personnages fictifs qui sont souvent les indices culturels. Charlie Chaplin apparaît dans trois chansons, suivi par Superman, qui figure dans les refrains de deux chansons : « Un Être Idéal » (Véronique Sanson, 1998) et « Soulman » (Ben L’oncle soul, 2010).

Dans ces quarantaines de chansons, on peut retrouver Céline Dion, la chanteuse canadienne, Pavarotti, le ténor italien parmi les chanteurs américains et anglais comme : Michel Jackson, Hendric, Rihanna, Louis Armstrong, Dylan, John Lennon, Hannah Montana, Jay Z, 2Pac, Rakim, Busta etc. (voir le nuage de mots)



Nuage de Mots – les personnages célèbres

Dans « Je Suis Libre » (Mendes, 2013) et « Hiro » (Soprano, 2010) les chanteurs rêvent de remonter dans le temps et rencontrer des personnages célèbres. Hiro Nakamura, un personnage fictif de l’émission américain « Heroes » **avait le pouvoir de plier le temps et l’espace. Si Soprano avait le pouvoir d’Hiro, il voyagerait dans le temps pour encourager les personnages historiques qui ont marqué l’histoire de notre civilisation** « Je serais parti

voir Martin Luther King / Après son discours, lui montrer la photo de Barack Obama. » ; « J'aurais été dans la cellule de Mandela / Pour lui dire 'tiens l'coup, tes idées seront président du Sud-Africa » **ou pour éviter les désastres** « J'aurais été en Autriche / J'aurais tout fait pour que les parents d' Adolf Hitler ne se rencontrent jamais ».

Gandhi figure quelquefois dans une phrase paradoxale. Médine dans « Portrait Chinois » rappelle « J'habillerai ma violence dans les vêtements de Gandhi » (2010). L'artiste fait ressortir son hypocrisie. Dans, « Oracle », il déclare : « J'ai vu des hommes faire la guerre avec les bras d'Gandhi » (2013). D'autres chanteurs utilisent la même tournure de phrase : « Moi je dis plus tu pries, tu grandis/La vie n'a pas la violence de Gandhi / Je sais que dans la douleur, je ne suis qu'un apprenti. (« La Vie Ma Appris », Psy 4 de la Rime, 2006) ». Dans « Secret de Polichinelle », Soprano proclame : « J'rappe le fond de Gandhi avec la forme de Cassius Clay » (2010). Cette phrase est un oxymore. Gandhi est un apôtre du pacifisme, tandis que Cassius Clay (alias Mohamed Ali) est un des plus grands boxeurs du monde. L'indien est connu pour ses actions non-violentes, l'américain est devenu célèbre grâce à ses combats.

Conclusion

Dans ces quarante-six chansons, Gandhi est mentionné comme une incarnation de la sagesse, de la non-violence, de la paix, de la compassion face à l'hostilité. Les artistes chantent plus avec leurs cœurs qu'avec leurs cordes vocales. La vraie musique selon Gandhi, un mélomane, « is created only when life is attuned to a single tune and a single time beat. Music is born only where the strings of the heart are not out of tune. (cité dans Mishra) » Certains pensent qu'ils sont comme Gandhi alors que d'autres pensent qu'ils ne possèdent pas le gène de Gandhi. Être inspiré eux-mêmes par le Mahatma, certains auteur-compositeurs à leur tour inspirent d'autres par le biais de leurs strophes. Grâce à la mondialisation, de nos jours, Gandhi n'est plus un individu mais il est devenu une métaphore et une icône culturelle.

Bibliographie

1. Einstein, Albert., *Out of My later Years*, Philosophical Library, New York, 1950, p.240.

Sitographie

1. Goffman, Erving. *Frame Analysis: An Essay on the Organization of Experience*. New York, NY et al.: Harper & Row. 1974. <https://is.muni.cz/el/1423/podzim2013/SOC571E/um/E.Goffman-FrameAnalysis.pdf> Page consultée le 5 Juillet 2019.
2. Mishra, Namrata. "Mahatma Gandhi - A unique musician." *Mahatma Gandhi*. <https://www.mkgandhi.org/articles/mahatma-gandhi-unique-musician.html> Page consultée le 10 Octobre 2019.
3. News18 Sharma. "Mahatma Gandhi inspires my music: Cesar Lopez" *News 18*. 8 Nov 2011 <https://www.news18.com/news/music/mahatma-gandhi-inspires-my-music-cesar-lopez-416998.html> Page consultée le 10 Octobre 2019.

Le corpus

1. 47Ter, "No 3", *On vient gâcher tes classiques*, Label Entrecôte, 2019. <https://open.spotify.com/album/0mdPFhHn9JmtOWWO6pFUIN> Page consultée le 16 November 2019.

2. Alizée. "Lilly Town", *Psychédélices*, Wisteria Song, RCA, 2007. <https://www.discogs.com/Aliz%C3%A9e-Psych%C3%A9d%C3%A9lices/release/1313830> Page consultée le 5 Juillet 2019.
3. Ben L'Oncle Soul. "Soulman", *Ben L'Oncle Soul*, Motown France, 2010. <https://www.discogs.com/Ben-L'Oncle-Soul-Ben-L'Oncle-Soul/release/2648226> Page consultée le 5 Juillet 2019.
4. Bigflo & Oli. "Atlantis", *Le Trac*, A&M Records, 2014. <https://www.discogs.com/Bigflo-Oli-Le-Trac/release/6217928> Page consultée le 5 Juillet 2019.
5. Bigflo & Oli. "Le Philosophe Sans La Barbe", *La Cour Des Grands*, Universal Music France, 2015. <https://www.discogs.com/Bigflo-Oli-La-Cour-Des-Grands/release/7308455> Page consultée le 5 Juillet 2019.
6. Boostee. "Let Me Love", *Les Hits De Gulli 2017*, Universal Music France, Universal Music Strategic Marketing, MCA Records France, 2017. <https://www.discogs.com/Various-Les-Hits-De-Gulli-2017/release/10417738> Page consultée le 5 Juillet 2019.
7. Charts. "Gandhi" *Notre monde à nous*, Klaxon, 1993. <https://www.discogs.com/Charts-Notre-Monde-Nous/release/9836464> Page consultée le 5 Juillet 2019.
8. Chocolat. "Ah Ouin", *Rencontrer Looloo*, Teenage Menopause Records, 2016. <https://www.discogs.com/Chocolat-Rencontrer-Looloo/release/9801147> Page consultée le 5 Juillet 2019.
9. Dabs. "Matin midi soir", *Game Over*, 50k Editions 2018. <https://www.discogs.com/Various-Game-Over/release/13538985> Page consultée le 5 Juillet 2019.
10. Demi Portion. "Planète Rash", *2 Chez Moi*, Musicast, 2017. <https://www.discogs.com/Demi-Portion-2-Chez-Moi/release/9942728> Page consultée le 5 Juillet 2019.
11. Disiz la Peste. "La Promesse", *Rap Machine*, Musicast Distribution, Lucidream, 2015. <https://www.discogs.com/Disiz-Rap-Machine/release/7483291> Page consultée le 5 Juillet 2019.
12. DJ Kayz et al. "Jugni Ji", *Planete Rap 2015 Vol.2*, Sony Music, 2015. <https://www.discogs.com/Various-Planete-Rap-2015-Vol2/release/7444281> Page consultée le 5 Juillet 2019.
13. D-Track. "Frankenstein", *Message texte à Nelligan*, Coyote Records, 2016. <https://dtrack.bandcamp.com/album/message-texte-nelligan> Page consultée le 5 Juillet 2019.
14. Gambi. "Hé Oh", Rec. 118 / Warner Music France, 2019. <https://open.spotify.com/album/7slaJRxjUJ5PtKOLGClvRb?highlight=spotify:track:1bWafkUCOp6luXRslcm3w9> Page consultée le 3 Novembre 2019.
15. Georgio. "Indomptables", *Various Booska Pefra Vol. 1*, Only Pro, Musicast 2015. <https://www.discogs.com/Various-Booska-Pefra-Vol-1/release/7157193> Page consultée le 5 Juillet 2019.
16. Grems. "Cimetière", *Vampire*, Musicast, 2013. <https://www.discogs.com/Grems-Vampire/release/4600780>. Page consultée le 5 Juillet 2019.
17. Hallyday, Johnny. « Cheveux longs et idées courtes » *La Génération Perdue*, Philips, 1966. <https://www.discogs.com/Johnny-Hallyday-Cheveux-Longs-Et-Id%C3%A9es-Courtes/release/12267945> Page consultée le 5 Juillet 2019.
18. James, Kéry. "Relève La Tête", *Naïve, Savoirs Et Tolérance* 2004. <https://www.discogs.com/Kery-James-Rel%C3%A8ve-la-Tete/release/6918037> Page consultée le 5 Juillet 2019.
19. Jul. "Anti BDH", *Lacriseomic*, Liga One Industry, 2014. <https://www.discogs.com/Jul-Lacriseomic/release/8017970> Page consultée le 5 Juillet 2019.

20. Kaaris. "Or noir", *Or noir*, Therapy Music, 2013. <https://www.discogs.com/Kaaris-Or-Noir/release/9220864> Page consultée le 5 Juillet 2019.
21. Kalash Criminel, "Guedro", *R.A.S.*, Def Jam Recordings France, 2016. <https://www.discogs.com/Kalash-Criminel-RAS/release/10247965> Page consultée le 5 Juillet 2019
22. Kamelancien. "Le poids des lumières", *Le Coeur Ne Ment Pas*, S-Kal Records, 2015. <https://www.discogs.com/Kamelancien-Le-Coeur-Ne-Ment-Pas-/release/12812948> Page consultée le 5 Juillet 2019.
23. La Fouine. "NDM", *CDC IV*, Sony Music, 2014. <https://www.discogs.com/La-Fouine-CDC-IV/release/6816438> Page consultée le 5 Juillet 2019.
24. Lapso Laps, "Gandhi", *Packman*, Def Jam Recordings France, 2016. <https://www.discogs.com/Lapso-Laps-Packman/release/9773570> Page consultée le 5 Juillet 2019.
25. MC Solaar, "La La La, La", *Cinquieme As*, DM Conseil, 2001. <https://www.discogs.com/MC-Solaar-Cinquieme-As/release/140879> Page consultée le 5 Juillet 2019.
26. MC Solaar, "Lève-Toi et Rap", *Cinquieme As*, DM Conseil, 2001. <https://www.discogs.com/MC-Solaar-Cinquieme-As/release/140879> Page consultée le 5 Juillet 2019.
27. Mc Solaar. "Au pays de Gandhi", *Mach 6*, Sentinel Ouest 2003. <https://www.discogs.com/MC-Solaar-Mach-6/release/2234484> Page consultée le 5 Juillet 2019.
28. Médine. "Oracle", *Protest Song*, Because Music, 2013. <https://www.discogs.com/Medine-Protest-Song/release/5596170> Page consultée le 5 Juillet 2019.
29. Médine. "Portrait Chinois", *Arabian Panther*, Because Music, 2010. <https://www.discogs.com/Medine-Arabian-Panther/release/1783414> Page consultée le 5 Juillet 2019.
30. Mendes, Matthieu. "Je Suis Libre", *Écho*, Parlophone, 2013. <https://www.discogs.com/Matthieu-Mend%C3%A8s-%C3%89cho/release/8976159> Page consultée le 5 Juillet 2019.
31. Mendosa, Nakk. "Devenir Quelqu'un", *Supernova*, 2013. <https://www.discogs.com/Nakk-Mendosa-Supernova/release/6580364> Page consultée le 5 Juillet 2019.
32. Mister You. "Room Service", *Le Prince*, Def Jam Recordings France, 2014. <https://www.discogs.com/Mister-You-Le-Prince/release/6410842> Page consultée le 5 Juillet 2019.
33. Native. "Quand C'est Pour Moi" *Native*, Ariola, 1993. <https://www.discogs.com/Native-Native/release/1077320> Page consultée le 5 Juillet 2019.
34. Ninho. "Pour nous", *M.I.L.S.*, Rec. 118, 2016. <https://www.discogs.com/Ninho-MILS/release/11960182> Page consultée le 5 Juillet 2019.
35. Oxmo Puccino. "Warriorz", *Le Cactus De Sibérie*, Delabel, 2004. <https://www.discogs.com/Oxmo-Puccino-Le-Cactus-De-Sib%C3%A9rie/release/6894674> Page consultée le 5 Juillet 2019.
36. Pagny, Florent. "Gandhi", *Le Présent D'abord*, Universal Music, 2017. <https://www.discogs.com/Florent-Pagny-Le-Pr%C3%A9sent-Dabord/release/10900028> Page consultée le 5 Juillet 2019.
37. Pokora, M. "Avant nous", *R.E.D (Rythmes Extrêmement Dangereux)*, Parlophone, Warner Music France, 2015. <https://www.discogs.com/MPokora-RED-Rythmes-Extr%C3%AAmement-Dangereux/release/6610951> Page consultée le 5 Juillet 2019.
38. Psy 4 de la Rime. "La Vie Ma Appris", *Enfants De La Lune*, Naïve, 361 Records, 2006. <https://www.discogs.com/Psy-4-De-La-Rime-Enfants-De-La-Lune/release/2671288> Page consultée le 5 Juillet 2019.

39. S. Pri Noir. "La belle est la bête", *Masque Blanc*, AllPoints, 2018. <https://www.discogs.com/SPri-Noir-Masque-Blanc/release/12052083> Page consultée le 5 Juillet 2019.
40. Sanson, Véronique. "Un Être Idéal", *Indestructible*, WEA Music, 1998. <https://www.discogs.com/V%C3%A9ronique-Sanson-Indestructible/release/4713604> Page consultée le 5 Juillet 2019.
41. Sinik. "Quand Je Serai Grand", *Immortel 2*, Six O Nine Productions, 2015. <https://www.discogs.com/Sinik-Immortel-2/release/7907714> Page consultée le 5 Juillet 2019.
42. Soprano., Indila. "Hiro", *La Colombe*, Street Skillz, 2010. <https://www.discogs.com/Soprano-La-Colombe/release/2535083> Page consultée le 5 Juillet 2019.
43. Soprano., R.E.D.K. "Secret de Polichinelle", *E=2MC's*, Only Pro, Hostile Records 2010. <https://www.discogs.com/Soprano-2-REDK-E2MCs/release/3782834> Page consultée le 5 Juillet 2019.
44. Tiers Monde. "Phœnix", *Toby Or Not Toby*, Din Records, 2014. <https://www.discogs.com/Tiers-Monde-Toby-Or-Not-Toby/release/6231364> Page consultée le 5 Juillet 2019.
45. Yannick. "Elle", *C'est Ça Qu'on Aime*, La Tribu, 2000. <https://www.discogs.com/Yannick-Cest-%C3%87a-Quon-Aime/release/2710868> Page consultée le 5 Juillet 2019.
46. Zap Mama. Comment ça va ? *M Toto*, Virgin. 1999. <https://www.discogs.com/Zap-Mama-MToto/release/5869223> Page consultée le 5 Juillet 2019.